



# CHAMBERFEST

Dichterliebe : Lindsay, Hetherington, Wiliford, Sly,  
and/et Alpers

Wednesday, November 13, 2024 7:00PM – Mercredi 13 novembre 2024 19 h 00

## Dichterliebe, Op. 48:

### Im wunderschönen Monat Mai

Robert Schumann  
(1810–1856)

Text: Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

### In the wondrous month of May

Translation: Richard Stokes

In the wondrous month of May,  
When all the buds burst into  
bloom,  
Then it was that in my heart  
Love began to burgeon.

In the wondrous month of May,  
When all the birds were singing,  
Then it was I confessed to her  
My longing and desire.

### Au magnifique mois de mai

Traduction : Pierre Mathé

Au magnifique mois de mai,  
Lorsque tous les bourgeons  
s'ouvraient,  
Dans mon cœur  
L'amour s'est éveillé.

Au magnifique mois de mai,  
Lorsque tous les oiseaux  
chantaient,  
Je lui ai avoué  
Mes aspirations et mes  
désirs.

## Dichterliebe:

### Aus meinen Tränen sprießen

R. Schumann

Text: H. Heine

Aus meinen Tränen spriessen  
Viel blühende Blumen hervor,  
Und meine Seufzer werden  
Ein Nachtigallenchor.

### From my tears there will spring

Translation: R. Stokes

From my tears there will spring  
Many blossoming flowers,  
And my sighs shall become  
A chorus of nightingales.

### De mes larmes jaillissent

Traduction : P. Mathé

De mes larmes jaillissent  
Bien des fleurs épanouies  
Et mes soupirs sont comme  
Un chœur de rossignols.



# CHAMBERFEST

Und wenn du mich lieb hast,  
Kindchen,  
Schenk' ich dir die Blumen all',  
Und vor deinem Fenster soll  
klingen  
Das Lied der Nachtigall.

And if you love me, child,  
I'll give you all the flowers,  
And at your window shall sound  
The nightingale's song.

Et si tu m'aimes, mon enfant,  
Je t'offrirai toutes ces fleurs,  
Et devant ta fenêtre retentira  
Le chant du rossignol.

## Dichterliebe:

### Die Rose, die Lilie

R. Schumann  
Text: H. Heine

Die Rose, die Lilie, die Taube,  
die Sonne,  
Die liebt' ich einst alle in  
Liebeswonne.  
Ich lieb' sie nicht mehr, ich  
liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine,  
die Eine;  
Sie selber, aller Liebe Wonne,  
Ist Rose und Lilie und Taube  
und Sonne.

### The rose, the lily

Translation: R. Stokes

Rose, lily, dove, sun,  
I loved them all once in the bliss  
of love.  
I love them no more, I only love  
She who is small, fine, pure, rare;  
She, most blissful of all loves,  
Is rose and lily and dove and  
sun.

### La rose, le lis

Traduction : P. Mathé

La rose, le lis, la colombe, le  
soleil,  
Je les ai autrefois tous aimés  
d'un amour voluptueux,  
Je ne les aime plus, j'aime  
seulement  
La petite, la délicate, la pure,  
l'unique ;  
Elle-même, source de tout  
amour,  
Est rose, lis, et colombe et  
soleil.

### Sweeter than Roses, Z. 585, No. 1

Henry Purcell (1659–1695)

Text: Richard Norton

Sweeter than roses, or cool evening breeze  
On a warm flowery shore, was the dear kiss,  
First trembling made me freeze,  
Then shot like fire all o'er.  
What magic has victorious love!  
For all I touch or see since that dear kiss,  
I hourly prove, all is love to me.

### Plus doux que les roses

Traduction : Guy Laffaille

Plus doux que les roses ou que la brise fraîche du  
soir  
Sur une rive tiède et fleurie  
Fut le premier baiser.  
D'abord tremblant il me fit geler,  
Puis atteint tout entier comme par un feu.  
Quelle magie a l'amour victorieux !  
Car tout ce que je touche ou vois  
Depuis ce cher baiser  
À toute heure je l'éprouve, tout est amour pour moi.



# CHAMBERFEST

## Fair Daffodils

Derek Holman (1931–2019)

Text: Robert Herrick

Fair daffodils, we weep to see  
You haste away so soon;  
As yet the early-rising sun  
Has not attain'd his noon.  
Stay, stay  
Until the hasting day  
Has run  
But to the evensong,  
And, having pray'd together, we  
Will go with you along.

We have short time to stay, as you,  
We have as short a spring;  
As quick a growth to meet decay,  
As you, or anything.  
We die,  
As your hours do, and dry  
Away,  
Like to the summer's rain,  
Or as the pearls of morning's dew,  
Ne'er to be found again.

## Dichterliebe:

### Wenn ich in deine Augen seh'

R. Schumann

Text: H. Heine

Wenn ich in deine Augen seh',  
So schwindet all' mein Leid  
und Weh';  
Doch wenn ich küsse deinen  
Mund,  
So werd' ich ganz und gar  
gesund.

### When I look into your eyes

Translation: R. Stokes

When I look into your eyes,  
All my pain and sorrow vanish;  
But when I kiss your lips,  
Then I am wholly healed.

### Lorsque je regarde dans tes yeux

Traduction : P. Mathé

Lorsque je regarde dans tes  
yeux,  
Tous mes maux et mes  
souffrances s'effacent ;  
Quand j'embrasse ta  
bouche,  
Je suis complètement guéri.

## Belles jonquilles

Traduction : Anonyme

Les belles jonquilles, nous pleurons de voir  
Vous vous hâtez de partir si tôt ;  
Le soleil qui se lève tôt  
N'a pas encore atteint son midi.  
Restez, restez  
Jusqu'à ce que le jour hâtif  
S'est écoulé  
Mais jusqu'au chant du soir,  
Et, après avoir prié ensemble, nous  
Nous irons avec vous.

Nous avons peu de temps à rester, comme  
vous,  
Nous avons un printemps aussi court ;  
Une croissance aussi rapide que la  
décrépidité,  
Comme vous, ou n'importe quoi d'autre.  
Nous mourrons,  
comme vos heures, et nous séchons  
et nous nous desséchons,  
comme la pluie de l'été,  
ou comme les perles de la rosée du matin,  
On ne les retrouvera jamais.



# CHAMBERFEST

Wenn ich mich lehn' an deine  
Brust,  
Kommt's über mich wie  
Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich  
liebe dich!  
So muss ich weinen bitterlich.

When I lay my head against your  
breast,  
Heavenly bliss steals over me;  
But when you say: I love you!  
I must weep bitter tears.

Lorsque je m'appuie sur ton  
sein,  
La félicité du ciel me  
submerge ;  
Quand tu dis : je t'aime !  
Alors je pleure amèrement.

## Dichterliebe:

### Ich will meine Seele tauchen

R. Schumann  
Text: H. Heine

Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und  
beben,  
Wie der Kuss von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben  
In wunderbar süsser Stund'.

### Let me bathe my soul

Translation: R. Stokes

Let me bathe my soul  
In the lily's chalice;  
The lily shall resound  
With a song of my beloved.

The songs shall tremble and  
quiver  
Like the kiss that her lips  
Once gave me  
In a wondrously sweet hour.

### Je veux plonger mon âme

Traduction : P. Mathé

Je veux plonger mon âme  
Dans le calice du lis ;  
En tintant le lis exhalera  
L'un de mes plus beaux chants.

Le chant frissonnera et tremblera  
Comme le baiser de sa bouche,  
Qu'elle m'a un jour donné  
À une heure de merveilleuse  
douceur.

### L'Heure exquise

Reynaldo Hahn (1874–1947)  
Text: Paul Verlaine

La lune blanche  
Luit dans les bois;  
De chaque branche  
Part une voix  
Sous la ramée...

Ô bien aimée.

L'étang reflète,  
Profond miroir,  
La silhouette  
Du saule noir  
Où le vent pleure...

### Exquisite hour

Translation: R. Stokes

The white moon  
Gleams in the woods;  
From every branch  
There comes a voice  
Beneath the boughs...

O my beloved.

The pool reflects,  
Deep mirror,  
The silhouette  
Of the black willow  
Where the wind is weeping...



# OTTAWA CHAMBERFEST

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre  
Apaisement  
Semble descendre  
Du firmament  
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

Let us dream, it is the hour.

A vast and tender  
Consolation  
Seems to fall  
From the sky  
The moon illumines...

Exquisite hour.

## **The Salley Gardens**

Traditional, arr. B. Britten

Text: William Butler Yeats

Down by the salley gardens my love and I did meet;  
She passed the salley gardens with little  
snow-white feet.  
She bid me take love easy, as the leaves grow  
on the tree;  
But I, being young and foolish, with her would  
not agree.

In a field by the river my love and I did stand,  
And on my leaning shoulder she laid her  
snow-white hand.  
She bid me take life easy, as the grass grows on  
the weirs;  
But I was young and foolish, and now am full of  
tears.

## **En bas près des jardins de saules**

Traduction : P. Mathé

Mon amour et moi nous sommes rencontrés en  
bas près des jardins de saules ;  
Elle passait près des jardins de saules avec son  
petit pied blanc comme neige  
Elle m'invita à prendre [l'amour]1 simplement,  
comme les feuilles poussent sur les arbres ;  
Mais moi, jeune et insensé, n'étais pas d'accord  
avec elle.

Mon amour et moi étions dans un champ près  
de la rivière,  
Et sur mon épaule inclinée elle posa sa main  
blanche comme neige.  
Elle m'invita à prendre la vie simplement,  
comme l'herbe pousse sur les digues ;  
Mais moi j'étais jeune et insensé, et maintenant  
je suis plein de larmes.



# CHAMBERFEST

## Dichterliebe:

### Im Rhein, im heiligen Strome

R. Schumann

Text: H. Heine

Im Rhein, im heiligen Strome,  
Da spiegelt sich in den Well'n  
Mit seinem grossen Dome,  
Das grosse, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,  
Auf gold'nem Leder gemalt;  
In meines Lebens Wildnis  
Hat's freundlich  
hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und  
Eng'lein  
Um unsre liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen, die  
Wäng'lein,  
Die gleichen der Liebsten  
genau.

### In the Rhein, in the holy river

Translation: R. Stokes

In the Rhine, in the holy river,  
Mirrored in its waves,  
With its great cathedral,  
Stands great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a picture,  
Painted on gilded leather;  
Into my life's wilderness  
It has cast its friendly rays.

Flowers and cherubs hover  
Around Our beloved Lady;  
Her eyes, her lips, her cheeks  
Are the image of my love's.

### Dans le Rhin, dans ce beau fleuve

Traduction : P. Mathé

Dans le Rhin, dans ce beau  
fleuve,  
Dans ses vagues, se mire,  
Avec sa grande cathédrale,  
La grande et sainte ville de  
Cologne.

Il y a dans sa cathédrale une  
image  
Peinte sur un cuir doré ;  
Dans le désert de ma vie  
Elle a gracieusement rayonné.

Des fleurs et des angelots y  
planent  
Autour de Notre Dame ;  
Ses yeux, ses lèvres, ses joues  
Sont tout pareils à ceux de ma  
bien-aimée.

## Dichterliebe:

### Ich grolle nicht

R. Schumann

Text: H. Heine

Ich grolle nicht, und wenn das  
Herz auch bricht,  
Ewig verlornes Lieb! ich grolle  
nicht.

Wie du auch strahlst in  
Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines  
Herzens Nacht.

### I bear no grudge

Translation: R. Stokes

I bear no grudge, though my  
heart is breaking,  
O love forever lost! I bear no  
grudge.

However you gleam in diamond  
splendour,  
No ray falls in the night of your  
heart.

### Je ne t'en veux pas

Traduction : P. Mathé

Je ne t'en veux pas, et si mon  
cœur se brise,  
Amour à jamais perdu, je ne  
t'en veux pas.

Alors que tu rayannes comme  
de splendides diamants,  
Aucun rayon ne tombe dans la  
nuit de ton cœur.



# CHAMBERFEST

Das weiss ich längst. Ich sah  
dich ja im Traume,  
Und sah die Nacht in deines  
Herzens Raume,  
Und sah die Schlang', die dir  
am Herzen frisst,  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du  
elend bist.  
Ich grolle nicht.

I've known that long. For I saw  
you in my dreams,  
And saw the night within your  
heart,  
And saw the serpent gnawing at  
your heart;  
I saw, my love, how pitiful you  
are.  
I bear no grudge.

Cela, je le savais depuis  
longtemps.  
Je t'avais bien vue en rêve,  
Et j'avais vu la nuit au fond de  
ton cœur,  
Et vu le serpent qui te dévorait  
le cœur.  
J'avais vu, mon amour, combien  
tu étais misérable.  
Je ne t'en veux pas.

## Chanson triste

Henri Duparc (1848–1933)

Text: Jean Lahor

Dans ton cœur dort un clair de lune,  
Un doux clair de lune d'été,  
Et pour fuir la vie importune,  
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,  
Mon amour, quand tu berceras  
Mon triste cœur et mes pensées  
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,  
Oh! quelquefois sur tes genoux,  
Et lui diras une ballade  
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesses,  
Dans tes yeux alors je boirai  
Tant de baisers et de tendresses  
Que peut-être je guérirai.

## Song of sadness

Translation: R. Stokes

Moonlight slumbers in your heart,  
A gentle summer moonlight,  
And to escape the cares of life  
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,  
My sweet, when you cradle  
My sad heart and my thoughts  
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,  
Ah! sometimes on your lap,  
And recite to it a ballad  
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,  
From your eyes I shall then drink  
So many kisses and so much love  
That perhaps I shall be healed.



# CHAMBERFEST

## Dichterliebe:

### Und wüssten's die Blumen

R. Schumann  
Text: H. Heine

Und wüssten's die Blumen, die  
kleinen,  
Wie tief verwundet mein Herz,  
Sie würden mit mir weinen,  
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die  
Nachtigallen,  
Wie ich so traurig und krank,  
Sie liessen fröhlich erschallen  
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,  
Die goldenen Sternelein,  
Sie kämen aus ihrer Höhe,  
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,  
Nur eine kennt meinen  
Schmerz:  
Sie hat ja selbst zerrissen,  
Zerrissen mir das Herz.

### If the little flowers knew

Translation: R. Stokes

If the little flowers knew  
How deeply my heart is hurt,  
They would weep with me  
To heal my pain.

If the nightingales knew  
How sad I am and sick,  
They would joyfully make the air  
Ring with refreshing song.

And if they knew of my grief,  
Those little golden stars,  
They would come down from the  
sky  
And console me with their  
words.

But none of them can know;  
My pain is known to one alone;  
For she it was who broke,  
Broke my heart in two.

### Et si les petites fleurs savaient

Traduction : P. Mathé

Et si les petites fleurs savaient  
Combien mon cœur fut blessé,  
Elles pleureraient avec moi  
Pour apaiser ma douleur.

Et si les rossignols savaient  
Combien je suis triste et malade,  
Ils laisseraient gaiement retentir  
Un chant réconfortant.

Et si ma douleur était connue  
Des petites étoiles d'or,  
Elles viendraient du firmament  
Et me diraient des mots  
réconfortants.

Tous ceux-là ne peuvent pas savoir,  
Une seule connaît ma douleur ;  
Car c'est elle-même qui a déchiré,  
Déchiré mon cœur.

## Dichterliebe:

### Das ist ein Flöten und Geigen

R. Schumann  
Text: H. Heine

Das ist ein Flöten und Geigen,  
Trompeten schmetternd darein;  
Da tanzt wohl den  
Hochzeitsreigen  
Die Herzallerliebste mein.

### The flutes and fiddles are sounding

Translation: E. A. Bowring

The flutes and fiddles are  
sounding,  
The trumpets ringing clear;  
In the wedding dance is  
bounding  
My heart's own mistress dear.

### C'est une bande de flûtes et de violons

Traduction : P. Mathé

C'est une bande de flûtes et  
de violons  
À laquelle se joignent les  
trompettes ;  
Dans la ronde des noces  
danse  
La bien-aimée de mon cœur.





# CHAMBERFEST

Das ist ein Klingen und  
Dröhnen,  
Ein Pauken und ein Schalmey'n;  
Dazwischen schluchzen und  
stöhnen  
Die lieblichen Engelein.

The shawms and kettle-drums  
vying  
In noisy chorus I hear;  
But meanwhile good angels are  
sighing  
And weeping many a tear.

Charivari où tintent et  
résonnent  
Timbales et chalumeaux ;  
Parmi eux sanglotent et  
geignent  
Les bons petits anges.

## Music when soft voices die

Healey Willan (1880–1968)  
Text: Percy Bysshe Shelley

Music, when soft voices die,  
Vibrates in the memory;  
Odours, when sweet violets sicken,  
Live within the sense they quicken.

Rose leaves, when the rose is dead,  
Are heaped for the beloved's bed;  
And so thy thoughts, when thou art gone,  
Love itself shall slumber on.

## La musique, quand les douces voix meurent

Traduction : G. Laffaille

La musique, quand les douces voix meurent,  
Résonne dans le souvenir,  
Les parfums, quand les douces violettes se  
fanent,  
Vivent dans les sens qu'elles ont excités.

Les pétales de la rose, quand la rose est morte,  
Sont amoncelées sur le lit du bien-aimé ;  
Et ainsi ont fait mes pensées quand tu es parti,  
L'amour lui-même doit s'endormir.

## Dichterliebe:

### Hör' ich das Liedchen klingen

R. Schumann  
Text: H. Heine

Hör' ich das Liedchen klingen,  
Das einst die Liebste sang,  
So will mir die Brust  
zerspringen  
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles  
Sehnen  
Hinauf zur Waldeshöh',  
Dort löst sich auf in Tränen  
Mein übergrosses Weh'.

### When I hear the little song

Translation: R. Stokes

When I hear the little song  
That my love once sang,  
My heart almost bursts  
With the wild rush of pain.

A dark longing drives me  
Out to the wooded heights,  
Where my overwhelming grief  
Dissolves in tears.

### Quand j'entends cette chansonnette

Traduction : P. Mathé

Quand j'entends cette chansonnette  
Qu'autrefois chantait ma bien-aimée,  
Alors mon cœur vole en éclats  
Sous la pression d'une violente  
douleur.

Une noire mélancolie me pousse  
À monter au sommet de la forêt,  
Où éclate en sanglots  
Mon trop grand mal.



# CHAMBERFEST

## Der Doppelgänger D 744, No. 13

Franz Schubert (1797–1828)

Text: H. Heine

Still ist die Nacht, es ruhen die  
Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein  
Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt  
verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf  
demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und  
starrt in die Höhe,  
Und ringt die Hände, vor  
Schmerzens Gewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein  
Antlitz sehe –  
Der Mond zeigt mir meine eigne  
Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher  
Geselle!  
Was äffst du nach mein  
Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser  
Stelle,  
So manche Nacht, in alter Zeit?

## The wraith

Translation: R. Wigmore

The night is still, the streets  
are at rest;  
in this house lived my  
sweetheart.  
She has long since left the  
town,  
but the house still stands on  
the selfsame spot.

A man stands there too,  
staring up,  
and wringing his hands in  
anguish;  
I shudder when I see his face  
–  
the moon shows me my own  
form!

You wraith, pallid companion,  
why do you ape the pain of my  
love  
which tormented me on this  
very spot,  
so many a night, in days long  
past?

## Le sosie

Traduction : P. Mathé

La nuit est calme, les ruelles  
tranquilles,  
Mon trésor habitait cette  
maison ;  
Elle a quitté la ville depuis  
déjà longtemps,  
Pourtant la maison est encore  
au même endroit.

Il y a aussi un homme qui  
regarde en l'air  
Et de violente douleur se tord  
les mains ;  
Avec horreur, lorsque je vois  
son visage  
La lune me montre ma propre  
personne.

Toi, sosie, toi blême  
compagnon !  
Que singes-tu la douleur de  
mon amour,  
Qui, à cet endroit m'a torturé  
De si nombreuses nuits, aux  
temps anciens ?



# CHAMBERFEST

## The Cloths of Heaven

Rebecca Clarke (1886–1979)

Text: W. B. Yeats

Had I the heavens' embroidered cloths  
Enwrought with golden and silver light  
The blue and the dim and the dark cloths  
Of night and light and the half-light,

I would spread the cloths under your feet:  
But I, being poor, have only my dreams;  
I have spread my dreams under your feet;  
Tread softly because you tread on my dreams.

## Si j'avais les voiles brodés du ciel

Traduction : P. Mathé

Si j'avais les voiles brodés du ciel  
Brochés de lumière d'argent et d'or,  
Les voiles bleus et pâles et sombres  
De la nuit et de la lumière et du demi-jour,

Je voudrais étendre ces voiles sous tes pieds,  
Mais, étant pauvre, je n'ai que mes rêves ;  
J'ai étendu mes rêves sous tes pieds ;  
Marche à pas légers, car tu marches sur mes rêves.

## Dichterliebe:

### Ein Jüngling liebt ein Mädchen

R. Schumann

Text: H. Heine

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen andern erwählt;  
Der andre liebt eine andre,  
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem sie just passiert,  
Dem bricht das Herz entzwei.

### A boy loves a girl

Translation: R. Stokes

A boy loves a girl  
Who chooses another;  
He in turn loves another  
And marries her.

The girl, out of pique,  
Takes the very first man  
To come her way;  
The boy is badly hurt.

It is an old story,  
Yet remains ever new;  
And he to whom it happens,  
It breaks his heart in two.

### Un jeune homme aime une jeune fille

Traduction : P. Mathé

Un jeune homme aime une jeune fille  
Qui en a choisi un autre ;  
L'autre en aime une autre  
Et a épousé celle-ci.

La jeune fille s'est mariée par dépit  
Avec le premier homme venu  
Qui a croisé son chemin ;  
Le jeune homme en est malade.

C'est une vieille histoire,  
Mais toujours renouvelée ;  
Et quand elle vient juste d'arriver,  
Elle brise le cœur en deux.



# CHAMBERFEST

## **Far, far from each other, H. 76, No. 1**

Frank Bridge (1879–1941)

Text: Matthew Arnold

Far, far from each other  
Our spirits have flown.  
And what heart knows another?  
Ah! who knows his own?

Blow, ye winds! lift me with you  
I come to the wild.  
Fold closely, O Nature!  
Thine arms round thy child.

Ah, calm me! restore me  
And dry up my tears  
On thy high mountain platforms,  
Where Morn first appears,

## **Loin, loin l'un de l'autre**

Traduction : G. Laffaille

Loin, loin l'un de l'autre  
Nos esprits se sont envolés.  
Et quel cœur en connaît un autre ?  
Ah ! qui connaît le sien ?

Soufflez, vents ! emportez-moi avec vous !  
Je viens vers la nature.  
Serre contre toi , ô nature !  
De tes bras ton enfant.

Ah ! apaise-moi ! reconforte-moi  
Et sèche mes larmes,  
Sur le sommet de tes hautes montagnes  
Où le matin apparaît d'abord.

## **Dichterliebe:**

### **Am leuchtenden Sommermorgen**

R. Schumann

Text: H. Heine

Am leuchtenden  
Sommermorgen  
Geh' ich im Garten herum.  
Es flüstern und sprechen die  
Blumen,  
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die  
Blumen,  
Und schau'n mitleidig mich an:  
„Sei unsrer Schwester nicht  
böse,  
Du trauriger, blasser Mann.“

### **One bright summer morning**

Translation: R. Stokes

One bright summer morning  
I walk around the garden.  
The flowers whisper and talk,  
But I walk silently.

The flowers whisper and talk,  
And look at me in pity:  
'Be not angry with our sister,  
You sad, pale man.'

### **Par un lumineux matin d'été**

Traduction : P. Mathé

Par un lumineux matin d'été  
Je fais le tour de mon jardin.  
Les fleurs y parlent et chuchotent,  
Mais moi je me promène en silence.

Les fleurs y parlent et chuchotent  
Et me regardent avec compassion :  
Ne sois pas méchant avec notre sœur,  
Toi qui es blême et triste.



# CHAMBERFEST

## **Wanderers Nachtlied Op. 40, No. 5**

Hans Pfitzner (1869–1949)

Text: Johann Wolfgang  
von Goethe

Der du von den Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen  
stillst,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Erquickung füllst,  
Ach, ich bin des Treibens müde!  
Was soll all der Schmerz und  
Lust?  
Süsser Friede!  
Komm, ach komm in meine  
Brust!

## **Wanderer's night song**

Translation: R. Stokes

You who come from heaven,  
Soothing all pain and sorrow,  
Filling the doubly wretched  
Doubly with refreshment,  
Ah, I am weary of this  
restlessness!  
What use is all this joy and  
pain?  
Sweet peace!  
Come, ah come into my  
breast!

## **Le chant de nuit du voyageur**

Traduction : P. Mathé

Toi qui es du ciel,  
Tu calmes peines et  
souffrances,  
Celui qui est deux fois plus  
misérable,  
Tu le reconfortes doublement,  
Ah, je suis fatigué de courir !  
Pourquoi tous ces tourments  
et plaisirs ?  
Douce paix,  
Viens, ah viens en mon cœur !

## **Dichterliebe:**

### **Ich hab' im Traum geweinet**

R. Schumann

Text: H. Heine

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf, und die Träne  
Floss noch von der Wange  
herab.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verliessest mich.  
Ich wachte auf, und ich weinte  
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du wär'st mir noch  
gut.  
Ich wachte auf, und noch immer  
Strömt meine Tränenflut.

### **I wept in my dream**

Translation: R. Stokes

I wept in my dream;  
I dreamt you lay in your grave.  
I woke, and tears  
Still flowed down my cheeks.

I wept in my dream;  
I dreamt that you were leaving  
me.  
I woke, and wept on  
Long and bitterly.

I wept in my dream;  
I dreamt you loved me still.  
I woke, and still  
My tears stream.

### **J'ai pleuré dans un rêve**

Traduction : P. Mathé

J'ai pleuré dans un rêve,  
Je rêvais que tu gisais dans la tombe.  
Je m'éveillai, et mes larmes  
Coulèrent encore sur mes joues.

J'ai pleuré dans un rêve,  
J'ai rêvé que tu me quittais.  
Je m'éveillai, et pleurai  
Amèrement encore longtemps.

J'ai pleuré dans un rêve,  
J'ai rêvé que tu m'aimais.  
Je m'éveillai, et toujours depuis  
Mes larmes coulent à flots.



# CHAMBERFEST

## **Ansturm**

Alma Mahler (1879–1964)

Text: Richard Dehmel

O zürne nicht, wenn mein  
Begehren  
dunkel aus seinen Grenzen  
bricht,  
soll es uns selber nicht  
verzehren,  
muß es heraus ans Licht!

Fühlst ja, wie all mein Innres  
brandet,  
und wenn herauf der Aufruhr  
bricht,  
jäh über deinen Frieden  
strandet,  
dann bebst du aber du zürnst  
mir nicht.

## **Storm**

Translation: R. Stokes

O do not be angry if my desire  
Bursts darkly out of its  
bounds,  
To avoid consuming us both,  
It must break out into light!

You feel how my inner feelings  
surge,  
And when the tumult breaks  
surface  
And suddenly washes over  
your peace –  
You quiver, but do not rail at  
me.

## **Assaut**

Traduction : P. Mathé

Ô ne sois pas fâchée si mon  
désir  
Ténébreux brise ses limites,  
Il ne va pas nous consumer,  
Au jour il doit apparaître !

Tu sens bien combien tout  
brûle en moi,  
Et si mon émoi vient briser en  
surface  
Et s'échouer sur ta tranquillité,  
Alors tu frissonnes mais tu ne  
m'en veux pas.

## **Waldseligkeit**

A. Mahler

Text: R. Dehmel

Der Wald beginnt zu rauschen,  
den Bäumen naht die Nacht,  
als ob sie selig lauschen,  
berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen,  
da bin ich ganz allein,  
da bin ich ganz mein eigen :  
ganz nur Dein!

## **Woodland rapture**

Translation: R. Stokes

The wood begins to stir,  
night draws near the trees;  
as if blissfully listening,  
they gently touch each other.

And beneath their branches  
I am utterly alone,  
utterly my own;  
utterly and only yours.

## **Béatitude en forêt**

Traduction : P. Mathé

La forêt commence à bruire,  
La nuit s'approche des arbres,  
Alors que les arbres sereins  
écoutent  
Et se frôlent doucement.

Et sous leurs rameaux  
Je suis tout seul,  
Là, je suis tout moi-même,  
Juste tout à toi !



# CHAMBERFEST

## Dichterliebe:

### Allnächtlich im Traume

R. Schumann  
Text: H. Heine

Allnächtlich im Traume seh' ich  
dich  
Und sehe dich freundlich  
grüssen,  
Und laut aufweinend stürz' ich  
mich  
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich  
Und schüttelst das blonde  
Köpfchen;  
Aus deinen Augen schleichen  
sich  
Die Perletränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises  
Wort  
Und gibst mir den Strauss von  
Zypressen.  
Ich wache auf, und der Strauss  
ist fort,  
Und's Wort hab' ich vergessen.

### Träume, WWV 91, No. 5

Richard Wagner (1813–1883)  
Text: Mathilde Wesendonck

Sag, welch wunderbare Träume  
Halten meinen Sinn umfängen,  
Daß sie nicht wie leere  
Schäume  
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,  
Jedem Tage schöner blühen,  
Und mit ihrer Himmelskunde  
Selig durchs Gemüte ziehn!

### Nightly in my dreams

Translation: R. Stokes

Nightly in my dreams I see you,  
And see your friendly greeting,  
And weeping loud, I hurl myself  
Down at your sweet feet.

Wistfully you look at me,  
Shaking your fair little head;  
Stealing from your eyes  
Flow little tears of pearl.

You whisper me a soft word  
And hand me a wreath of  
cypress.  
I wake, the wreath is gone,  
And I cannot remember the word.

### Dreams

Translation: R. Stokes

Say, what wondrous dreams are  
these  
Embracing all my senses,  
That they have not, like bubbles,  
Vanished to a barren void?

Dreams, that with every hour  
Bloom more lovely every day,  
And with their heavenly tidings  
Float blissfully through the  
mind!

### Chaque nuit je te vois

Traduction : P. Mathé

Chaque nuit je te vois en rêve,  
Et je te vois aimablement me saluer,  
Et le visage baigné de larmes  
Je me jette à tes pieds.

Tu me regardes avec mélancolie  
Et secoues ta petite tête blonde ;  
S'échappent alors de tes yeux  
De petites perles de larmes.

Tu me dis en secret un petit mot  
Et me donnes ce bouquet de cyprès.  
Je m'éveille et le bouquet a disparu,  
Et j'ai oublié le petit mot.

### Rêves

Traduction : G. Laffaille

Dis, quels rêves merveilleux  
Tiennent mon âme prisonnière,  
Sans disparaître comme l'écume de  
la mer  
Dans un néant désolé ?

Rêves, qui à chaque heure,  
Chaque jour, fleurissent plus beaux  
Et qui avec leur annonce du ciel,  
Traversent l'air heureux mon esprit !



# CHAMBERFEST

Träume, die wie hehre Strahlen  
In die Seele sich versenken,  
Dort ein ewig Bild zu malen:  
Allvergessen, Eingedenken!

Dreams, that with glorious rays  
Penetrate the soul,  
There to paint an eternal  
picture:  
Forgetting all, remembering  
one!

Rêves, qui comme des rayons de  
gloire,  
Pénètrent l'âme,  
Pour y laisser une image éternelle :  
Oubli de tout, souvenir d'un seul.

Träume, wie wenn  
Frühlingssonne  
Aus dem Schnee die Blüten  
küßt,  
Daß zu nie geahnter Wonne  
Sie der neue Tag begrüßt,

Dreams, as when the Spring sun  
Kisses blossoms from the  
snow,  
So the new day might welcome  
them  
In unimagined bliss,

Rêves, qui comme le soleil du  
printemps  
Baise les fleurs qui sortent de la  
neige,  
Pour qu'avec un ravissement  
inimaginable  
Le nouveau jour puisse les accueillir,

Daß sie wachsen, daß sie  
blühen,  
Träumend spenden ihren Duft,  
Sanft an deiner Brust  
verglühen,  
Und dann sinken in die Gruft.

So that they grow and flower,  
Bestow their scent as in a  
dream,  
Fade softly away on your breast  
And sink into their grave.

Pour qu'elles croissent et fleurissent,  
Répandent leur parfum, dans un rêve,  
Doucement se fanent sur ton sein,  
Puis s'enfoncent dans la tombe.

## Dichterliebe:

### Aus alten Märchen winkt es

R. Schumann  
Text: H. Heine

Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weisser Hand,  
Da singt es und da klingt es  
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen  
Im gold'nen Abendlicht,  
Und lieblich duftend glühen,  
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen  
Uralte Melodei'n,  
Die Lüfte heimlich klingen,  
Und Vögel schmettern drein;

### From fairytales of old

Translation: R. Stokes

A white hand beckons  
From fairy tales of old,  
Where there are sounds and  
songs  
Of a magic land;

Where brightly coloured flowers  
Bloom in the golden twilight,  
And glow sweet and fragrant  
With a bride-like face;

And green trees  
Sing primeval melodies,  
Mysterious breezes murmur,  
And birds too join in warbling;

### Des anciens contes

Traduction : P. Mathé

Des anciens contes, me fait signe  
Une blanche main,  
Des chants et des mélodies s'élèvent  
D'un pays enchanté ;

Là des fleurs multicolores  
s'épanouissent  
Dans la lumière dorée du soir,  
Et resplendent, odorantes et  
charmantes  
Avec leur visage de fiancée ;

Et les arbres verts chantent  
Des mélodies immémoriales,  
Les zéphirs furtifs bruissent,





# CHAMBERFEST

Und Nebelbilder steigen  
Wohl aus der Erd' hervor,  
Und tanzen luft'gen Reigen  
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen  
An jedem Blatt und Reis,  
Und rote Lichter rennen  
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen  
Aus wildem Marmorstein.  
Und seltsam in den Bächen  
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin  
kommen,  
Und dort mein Herz erfreu'n,  
Und aller Qual entnommen,  
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,  
Das seh' ich oft im Traum,  
Doch kommt die Morgensonne,  
Zerfließt's wie eitel Schaum.

And misty shapes rise up  
From the very ground,  
And dance airy dances  
In a strange throng;

And blue sparks blaze  
On every leaf and twig,  
And red fires race  
Madly round and round;

And loud springs gush  
From wild marble cliffs.  
And strangely in the streams  
Reflections shine on and on.

Ah, could I but reach that land,  
And there make glad my heart,  
And be relieved of all pain,  
And be blissful and free!

Ah, that land of delight,  
I see it often in my dreams,  
But with the morning sun  
It melts away like mere foam.

Et les oiseaux y volettent ;  
Et des images nébuleuses s'élèvent,  
Émergeant de la terre,  
Et dansent une ronde aérienne  
Sur un chœur fantasque ;

Et des étincelles bleues scintillent  
Sur chaque feuille et chaque rameau,  
Et des lumières rouges courent  
En cercles fous et confus ;

Et des sources sonores déferlent  
Jaillissant du marbre brut.  
Et dans les ruisseaux persistent  
D'étranges reflets.

Ah, puissé-je aller là-bas,  
Et y réjouir là-bas mon cœur,  
Et puiser à toutes les sources,  
Et être libre et bienheureux !

Ah, ce pays du bonheur  
Je le vois souvent en rêve,  
Mais le soleil du matin,  
Le dissipe comme une vaine écume.

## Dichterliebe:

### Die alten, bösen Lieder

R. Schumann  
Text: H. Heine

Die alten, bösen Lieder,  
Die Träume bö's und arg,  
Die lasst uns jetzt begraben,  
Holt einen grossen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,  
Doch sag' ich noch nicht was;  
Der Sarg muss sein noch  
grösser,  
Wie's Heidelberger Fass.

### The bad old songs

Translation: R. Stokes

The bad old songs,  
The bad and bitter dreams,  
Let us now bury them.  
Fetch me a large coffin.

I have much to put in it,  
Though what, I won't yet say;  
The coffin must be even larger  
Than the vat at Heidelberg.

### Les vieilles, les méchantes chansons

Traduction : P. Mathé

Les vieilles, les méchantes chansons,  
Les mauvais et affreux rêves  
Ensevelissons-les maintenant,  
Allez me chercher un grand cercueil.

J'y déposerai beaucoup de chose,  
Mais je ne dis pas quoi encore ;  
Le cercueil devra être encore plus  
grand  
Qu'un tonneau de Heidelberg ;



# CHAMBERFEST

Und holt eine Totenbahre  
Und Bretter fest und dick;  
Auch muss sie sein noch  
länger,  
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,  
Die müssen noch stärker sein  
Als wie der starke Christoph  
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,  
Und senken ins Meer hinab;  
Denn solchem grossen Sarge  
Gebührt ein grosses Grab.

Wisst ihr, warum der Sarg wohl  
So gross und schwer mag  
sein?  
Ich senkt' auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.

And fetch a bier  
Made of firm thick timber:  
And it must be even longer  
Than the bridge at Mainz.

And fetch for me twelve giants;  
They must be even stronger  
Than Saint Christopher the  
Strong  
In Cologne Cathedral on the  
Rhine.

They shall bear the coffin away,  
And sink it deep into the sea;  
For such a large coffin  
Deserves a large grave.

Do you know why the coffin  
Must be so large and heavy?  
I'd like to bury there my love  
And my sorrow too.

Et apportez une civière  
De bonnes planches solides et  
épaisses ;  
En outre elle devra être encore plus  
longue  
Que le pont sur le Main.

Et amenez aussi douze géants  
Qui devront être encore plus forts  
Que le Saint Christophe  
De la cathédrale de Cologne sur le  
Rhin.

Il devront emporter le cercueil  
Et le jeter dans la mer ;  
Car à tel grand cercueil  
Convient une grande tombe.

Savez-vous bien pourquoi ce cercueil  
Doit être si grand et si lourd ?  
J'y ai mis mon amour  
Et aussi mes douleurs.